

# Luk

## Chapter 23

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

1 Καὶ ἀναστὰν ἅπαν τὸ πλῆθος αὐτῶν, ἤγαγον αὐτὸν ἐπὶ τὸν Πιλάτον.  
et se-lever tous le- multitude de-eux mener lui sur- le- Pilate  
[G2532](#) [G0450](#) [G0537](#) [G3588](#) [G4128](#) [G0846](#) [G0071](#) [G0846](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4091](#)

Et se levant tous ensemble, ils le menèrent à Pilate.

2 ἤρξαντο δὲ κατηγορεῖν αὐτοῦ, λέγοντες, Τοῦτον εὔραμεν διαστρέφοντα τὸ  
commencer or accuser de-lui dire celui-ci trouver pervertir le-  
[G0756](#) [G1161](#) [G2723](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3778](#) [G2147](#) [G1294](#) [G3588](#)

ἔθνος ἡμῶν, καὶ κωλύοντα φόρους Καίσαρι διδόναι, καὶ λέγοντα ἑαυτὸν  
nation de-nous et empêcher tribut César donner et dire soi-même  
[G1484](#) [G1473](#) [G2532](#) [G2967](#) [G5411](#) [G2541](#) [G1325](#) [G2532](#) [G3004](#) [G1438](#)

Χριστὸν βασιλέα εἶναι.  
Christ roi être  
[G5547](#) [G0935](#) [G1510](#)

Et ils se mirent à l'accuser, disant : Nous avons trouvé cet homme pervertissant notre nation et défendant de donner le tribut à César, se disant lui-même être le Christ, un roi.

3 ὁ δὲ Πιλάτος ἠρώτησεν αὐτὸν, λέγων, Σὺ εἶ ὁ Βασιλεὺς τῶν  
le- or Pilate interroger lui dire tu être le- roi des-  
[G3588](#) [G1161](#) [G4091](#) [G2065](#) [G0846](#) [G3004](#) [G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0935](#) [G3588](#)

Ἰουδαίων? ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτῷ, ἔφη, Σὺ λέγεις.  
Juif le- or répondre à-lui dire tu dire  
[G2453](#) [G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G0846](#) [G5346](#) [G4771](#) [G3004](#)

Et Pilate l'interrogea, disant : Toi, tu es le roi des Juifs ? Et répondant, il lui dit : Tu le dis.

4 ὁ δὲ Πιλάτος εἶπεν πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ τοὺς ὄχλους, Οὐδὲν  
le- or Pilate dire vers- les- grand-prêtre et les- foule personne  
[G3588](#) [G1161](#) [G4091](#) [G3004](#) [G4314](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3762](#)

εὕρισκω αἴτιον ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ.  
trouver responsable dans- au- homme celui-ci  
[G2147](#) [G0159](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3778](#)

Et Pilate dit aux principaux sacrificateurs et aux foules : Je ne trouve aucun crime en cet homme.

5 οἱ δὲ ἐπίσχυον, λέγοντες, ὅτι Ἄνασεῖι τὸν λαὸν, διδάσκων καθ'  
les- or insister dire que exciter le- peuple enseigner selon-  
[G3588](#) [G1161](#) [G2001](#) [G3004](#) [G3754](#) [G0383](#) [G3588](#) [G2992](#) [G1321](#) [G2596](#)

ὅλης τῆς Ἰουδαίας, καὶ ἀρξάμενος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἕως ὧδε.  
tout-entier de-la- Judée et commencer de- de-la- Galilée jusqu'à ici  
[G3650](#) [G3588](#) [G2449](#) [G2532](#) [G0756](#) [G0575](#) [G3588](#) [G1056](#) [G2193](#) [G5602](#)

Mais ils insistaient, disant : Il soulève le peuple, enseignant par toute la Judée, ayant commencé depuis la Galilée jusqu'ici.

6 Πιλάτος δὲ ἀκούσας, ἐπηρώτησεν εἰ ὁ ἄνθρωπος Γαλιλαῖός ἐστιν;  
Pilate or entendre interroger si le- homme Galiléen être  
[G4091](#) [G1161](#) [G0191](#) [G1905](#) [G1487](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1057](#) [G1510](#)

Et Pilate, ayant entendu parler de la Galilée, demanda si l'homme était Galiléen.

7 καὶ ἐπιγνοῦς ὅτι ἐκ τῆς ἐξουσίας Ἡρώδου ἐστίν, ἀνέπεμψεν αὐτὸν  
et reconnaître que de- de-la- autorité Hérode être renvoyer lui  
[G2532](#) [G1921](#) [G3754](#) [G1537](#) [G3588](#) [G1849](#) [G2264](#) [G1510](#) [G0375](#) [G0846](#)

πρὸς Ἡρώδη, ὄντα καὶ αὐτὸν ἐν Ἱεροσολύμοις ἐν ταύταις ταῖς  
vers- Hérode être et lui dans- Jérusalem dans- ceux-ci aux-  
[G4314](#) [G2264](#) [G1510](#) [G2532](#) [G0846](#) [G1722](#) [G2414](#) [G1722](#) [G3778](#) [G3588](#)

ἡμέραις.

jour

[G2250](#)

Et ayant appris qu'il était de la juridiction d'Hérode, il le renvoya à Hérode qui, en ces jours-là, était lui-même aussi à Jérusalem.

8 ὁ δὲ Ἡρώδης, ἰδὼν τὸν Ἰησοῦν, ἐχάρη λίαν; ἦν γὰρ ἐξ  
le- or Hérode voir le- Jésus se-réjouir beaucoup être car de-  
[G3588](#) [G1161](#) [G2264](#) [G3708](#) [G3588](#) [G2424](#) [G5463](#) [G3029](#) [G1510](#) [G1063](#) [G1537](#)

ἱκανῶν χρόνων θέλων ἰδεῖν αὐτὸν, διὰ τὸ ἀκούειν περὶ αὐτοῦ;  
suffisant temps vouloir voir lui à-travers- le- entendre au-sujet-de de-lui  
[G2425](#) [G5550](#) [G2309](#) [G3708](#) [G0846](#) [G1223](#) [G3588](#) [G0191](#) [G4012](#) [G0846](#)

καὶ ἤλπιζεν τι σημεῖον ἰδεῖν ὑπ' αὐτοῦ γινόμενον.

et espérer quelqu'un signe voir par- de-lui devenir

[G2532](#) [G1679](#) [G5100](#) [G4592](#) [G3708](#) [G5259](#) [G0846](#) [G1096](#)

Et Hérode, voyant Jésus, se réjouit fort ; car il y avait longtemps qu'il désirait de le voir, parce qu'il avait entendu dire plusieurs choses de lui ; et il espérait voir quelque miracle opéré par lui.

9 ἐπηρώτα δὲ αὐτὸν ἐν λόγοις ἱκανοῖς; αὐτὸς δὲ οὐδὲν ἀπεκρίνατο  
interroger or lui dans- parole suffisant il or personne répondre  
[G1905](#) [G1161](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3056](#) [G2425](#) [G0846](#) [G1161](#) [G3762](#) [G0611](#)

αὐτῷ.

à-lui

[G0846](#)

Et il l'interrogea longuement ; mais il ne lui répondit rien.

10 εἰστήκεισαν δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς, εὐτόνως  
se-tenir or les- grand-prêtre et les- scribe avec-force  
[G2476](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1122](#) [G2159](#)

κατηγοροῦντες αὐτοῦ.

accuser de-lui

[G2723](#)

[G0846](#)

Et les principaux sacrificateurs et les scribes se tinrent là, l'accusant avec véhémence.

11 ἐξουθενήσας δὲ αὐτὸν, «καὶ» ὁ Ἡρώδης σὺν τοῖς στρατεύμασιν αὐτοῦ,  
mépriser or lui et le- Hérode avec- aux- armée de-lui  
[G1848](#) [G1161](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2264](#) [G4862](#) [G3588](#) [G4753](#) [G0846](#)

καὶ ἐμπαίξας, περιβαλὼν ἐσθῆτα λαμπρὰν, ἀνέπεμψεν αὐτὸν τῷ Πιλάτῳ.

et se-moquer revêtir vêtement brillant renvoyer lui au- Pilate

[G2532](#) [G1702](#) [G4016](#) [G2066](#) [G2986](#) [G0375](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4091](#)

Et Hérode, avec ses troupes, l'ayant traité avec mépris et s'étant moqué de lui, le revêtit d'un vêtement éclatant et le renvoya à Pilate.

- 12 ἐγένοντο δὲ φίλοι ὁ τε Ἡρώδης καὶ ὁ Πιλάτος, ἐν αὐτῇ τῇ  
devenir or ami le- et Hérode et le- Pilate dans- à-elle à-la-  
[G1096](#) [G1161](#) [G5384](#) [G3588](#) [G5037](#) [G2264](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4091](#) [G1722](#) [G0846](#) [G3588](#)
- ἡμέρα μετ' ἀλλήλων; προϋπῆρχον γὰρ ἐν ἔχθρῳ, ὄντες πρὸς αὐτούς.  
jour avec- les-uns-les-autres exister-avant car dans- hostilité être vers- eux  
[G2250](#) [G3326](#) [G0240](#) [G4391](#) [G1063](#) [G1722](#) [G2189](#) [G1510](#) [G4314](#) [G0848](#)

Et Pilate et Hérode devinrent amis entre eux ce même jour ; car auparavant ils étaient en inimitié l'un avec l'autre.

- 13 Πιλάτος δὲ, συνακαλεσάμενος τοὺς ἀρχιερεῖς, καὶ τοὺς ἄρχοντας, καὶ τὸν  
Pilate or convoquer les- grand-prêtre et les- chef et le-  
[G4091](#) [G1161](#) [G4779](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0758](#) [G2532](#) [G3588](#)
- λαὸν,  
peuple  
[G2992](#)

Et Pilate, ayant assemblé les principaux sacrificateurs, et les chefs, et le peuple,

- 14 εἶπεν πρὸς αὐτούς, Προσηνέγκατέ μοι τὸν ἄνθρωπον τοῦτον, ὡς  
dire vers- eux offrir à-moi le- homme celui-ci comme  
[G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G4374](#) [G1473](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3778](#) [G5613](#)
- ἀποστρέφοντα τὸν λαόν; καὶ ἰδοὺ, ἐγὼ ἐνώπιον ὑμῶν ἀνακρίνας, οὐθὲν  
détourner le- peuple et voir je devant de-vous interroger personne  
[G0654](#) [G3588](#) [G2992](#) [G2532](#) [G3708](#) [G1473](#) [G1799](#) [G4771](#) [G0350](#) [G3762](#)
- εὔρον ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ αἴτιον ὧν κατηγορεῖτε κατ' αὐτοῦ.  
trouver dans- au- homme celui-ci responsable desquels accuser selon- de-lui  
[G2147](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3778](#) [G0159](#) [G3739](#) [G2723](#) [G2596](#) [G0846](#)

leur dit : Vous m'avez amené cet homme comme détournant le peuple, et voici, l'ayant examiné devant vous, moi je n'ai trouvé aucun crime dans cet homme quant aux choses dont vous l'accusez,

- 15 ἀλλ' οὐδὲ Ἡρώδης; ἀνέπεμψεν γὰρ αὐτὸν πρὸς ἡμᾶς. καὶ ἰδοὺ, οὐδὲν  
mais ni Hérode renvoyer car lui vers- nous et voir personne  
[G0235](#) [G3761](#) [G2264](#) [G0375](#) [G1063](#) [G0846](#) [G4314](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3708](#) [G3762](#)
- ἄξιον θανάτου ἐστὶν πεπραγμένον αὐτῷ.  
digne mort être faire à-lui  
[G0514](#) [G2288](#) [G1510](#) [G4238](#) [G0846](#)

ni Hérode non plus, car je vous ai renvoyés à lui ; et voici, rien n'a été fait par lui qui soit digne de mort.

- 16 παιδεύσας οὖν αὐτὸν, ἀπολύσω.  
châtier donc lui relâcher  
[G3811](#) [G3767](#) [G0846](#) [G0630](#)

L'ayant donc châtié, je le relâcherai.

- 17 <Ἀνάγκην δὲ εἶχεν ἀπολύειν αὐτοῖς κατὰ ἐορτὴν ἓνα>.  
nécessité or avoir relâcher à-eux selon- fête un  
[G0318](#) [G1161](#) [G2192](#) [G0630](#) [G0846](#) [G2596](#) [G1859](#) [G1520](#)

Or il était obligé de leur relâcher quelqu'un à la fête.

18 ἀνέκραγον δὲ παμπληθεὶ, λέγοντες, Αἶρε τοῦτον, ἀπόλυσον δὲ ἡμῖν  
crier or tous-ensemble dire lever celui-ci relâcher or à-nous  
[G0349](#) [G1161](#) [G3826](#) [G3004](#) [G0142](#) [G3778](#) [G0630](#) [G1161](#) [G1473](#)

τὸν Βαραββᾶν!  
le- Barabbas  
[G3588](#) [G0912](#)

| Et toute la multitude s'écria ensemble, disant : Ôte celui-ci, et relâche-nous Barabbas

19 ὅστις ἦν διὰ στάσιν τινὰ γενομένην ἐν τῇ πόλει, καὶ  
qui être à-travers- sédition quelqu'un devenir dans- à-la- ville et  
[G3748](#) [G1510](#) [G1223](#) [G4714](#) [G5100](#) [G1096](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4172](#) [G2532](#)

φόνον, βληθεὶς ἐν τῇ φυλακῇ.  
meurtre jeter dans- à-la- prison  
[G5408](#) [G0906](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5438](#)

| (qui avait été jeté en prison pour une sédition qui avait eu lieu dans la ville, et pour meurtre).

20 πάλιν δὲ ὁ Πιλάτος προσεφώνησεν αὐτοῖς, θέλων ἀπολύσαι τὸν  
de-nouveau or le- Pilate appeler à-eux vouloir relâcher le-  
[G3825](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4091](#) [G4377](#) [G0846](#) [G2309](#) [G0630](#) [G3588](#)

Ἰησοῦν.  
Jésus  
[G2424](#)

| Pilate donc s'adressa de nouveau à eux, désirant relâcher Jésus.

21 οἱ δὲ ἐπεφώνουν, λέγοντες, Σταύρου, σταύρου αὐτόν.  
les- or crier dire crucifier crucifier lui  
[G3588](#) [G1161](#) [G2019](#) [G3004](#) [G4717](#) [G4717](#) [G0846](#)

| Mais ils s'écriaient, disant : Crucifie, crucifie-le !

22 ὁ δὲ τρίτον εἶπεν πρὸς αὐτούς, Τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν οὗτος?  
le- or troisième dire vers- eux qui car mauvais faire celui-ci  
[G3588](#) [G1161](#) [G5154](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G5101](#) [G1063](#) [G2556](#) [G4160](#) [G3778](#)

οὐδὲν αἴτιον θανάτου εὔρον ἐν αὐτῷ. παιδεύσας οὖν αὐτόν,  
personne responsable mort trouver dans- à-lui châtier donc lui  
[G3762](#) [G0159](#) [G2288](#) [G2147](#) [G1722](#) [G0846](#) [G3811](#) [G3767](#) [G0846](#)

ἀπολύσω.  
relâcher  
[G0630](#)

| Et il leur dit pour la troisième fois : Mais quel mal celui-ci a-t-il fait ? Je n'ai rien trouvé en lui qui soit digne de mort ; l'ayant donc châtié, je le relâcherai.

23 οἱ δὲ ἐπέκειντο φωναῖς μεγάλας, αἰτούμενοι αὐτὸν σταυρωθῆναι. καὶ  
les- or peser-sur voix grand demander lui crucifier et  
[G3588](#) [G1161](#) [G1945](#) [G5456](#) [G3173](#) [G0154](#) [G0846](#) [G4717](#) [G2532](#)

κατίσχυον αἱ φωναὶ αὐτῶν, <καὶ τῶν ἀρχιερέων>.  
prévaloir les- voix de-eux et des- grand-prêtre  
[G2729](#) [G3588](#) [G5456](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0749](#)

| Mais ils insistaient à grands cris, demandant qu'il soit crucifié. Et leurs cris et ceux des principaux sacrificateurs eurent le dessus.

24 καὶ Πιλάτος ἐπέκρινεν γενέσθαι τὸ αἶτημα αὐτῶν.  
et Pilate décider devenir le- demande de-eux  
[G2532](#) [G4091](#) [G1948](#) [G1096](#) [G3588](#) [G0155](#) [G0846](#)

| Et Pilate prononça que ce qu'ils demandaient soit fait.

25 ἀπέλυσεν δὲ τὸν διὰ στάσιν καὶ φόνον βεβλημένον εἰς φυλακὴν,  
relâcher or le- à-travers- sédition et meurtre jeter en- prison  
[G0630](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1223](#) [G4714](#) [G2532](#) [G5408](#) [G0906](#) [G1519](#) [G5438](#)

ὃν ἤτοῦντο; τὸν δὲ Ἰησοῦν παρέδωκεν τῷ θελήματι αὐτῶν.  
que demander le- or Jésus livrer au- volonté de-eux  
[G3739](#) [G0154](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G3860](#) [G3588](#) [G2307](#) [G0846](#)

| Et il relâcha celui qui, pour sédition et pour meurtre, avait été jeté en prison, lequel ils demandaient ; et il livra Jésus à leur volonté.

26 Καὶ ὡς ἀπήγαγον αὐτόν, ἐπιλαβόμενοι Σίμωνά, τινα Κυρηναῖον,  
et comme emmener lui saisir Simon quelqu'un Cyrénéen  
[G2532](#) [G5613](#) [G0520](#) [G0846](#) [G1949](#) [G4613](#) [G5100](#) [G2956](#)

ἐρχόμενον ἀπ' ἀγροῦ, ἐπέθηκαν αὐτῷ τὸν σταυρὸν, φέρειν ὀπισθεν τοῦ  
venir de- champ imposer à-lui le- croix porter derrière du-  
[G2064](#) [G0575](#) [G0068](#) [G2007](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4716](#) [G5342](#) [G3693](#) [G3588](#)

Ἰησοῦ.  
Jésus  
[G2424](#)

| Et comme ils l'emmenaient, ils prirent un certain Simon, Cyrénéen, qui venait des champs, et le chargèrent de la croix, pour la porter après Jésus.

27 Ἦκολούθει δὲ αὐτῷ πολὺ πλῆθος τοῦ λαοῦ, καὶ γυναικῶν, αἱ  
suivre or à-lui beaucoup multitude du- peuple et femme qui  
[G0190](#) [G1161](#) [G0846](#) [G4183](#) [G4128](#) [G3588](#) [G2992](#) [G2532](#) [G1135](#) [G3739](#)

ἐκόπτοντο καὶ ἐθρήνουν αὐτόν.  
se-frapper et se-lamenter lui  
[G2875](#) [G2532](#) [G2354](#) [G0846](#)

| Et une grande multitude du peuple et de femmes qui se frappaient la poitrine et le pleuraient, le suivait.

28 στραφεῖς δὲ πρὸς αὐτάς, <ὁ> Ἰησοῦς εἶπεν, Θυγατέρες Ἰερουσαλήμ, μὴ  
se-tourner or vers- eux le- Jésus dire fille Jérusalem ne-pas  
[G4762](#) [G1161](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G2364](#) [G2419](#) [G3361](#)

κλαίετε ἐπ' ἐμέ, πλὴν ἐφ' ἑαυτάς κλαίετε, καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα  
pleurer sur- moi sauf-que sur- soi-même pleurer et sur- les- enfant  
[G2799](#) [G1909](#) [G1473](#) [G4133](#) [G1909](#) [G1438](#) [G2799](#) [G2532](#) [G1909](#) [G3588](#) [G5043](#)

ὑμῶν.  
de-vous  
[G4771](#)

| Mais Jésus, se tournant vers elles, dit : Filles de Jérusalem, ne pleurez pas sur moi ; mais pleurez sur vous-mêmes et sur vos enfants ;

- 29 ὅτι ἰδοὺ, ἔρχονται ἡμέραι ἐν αἷς ἐροῦσιν, Μακάριαι αἱ στεῖραι,  
 que voir venir jour dans- auxquels dire heureux les- stérile  
[G3754](#) [G3708](#) [G2064](#) [G2250](#) [G1722](#) [G3739](#) [G2046](#) [G3107](#) [G3588](#) [G4723](#)
- καὶ αἱ κοιλίαι αἷ οὐκ ἐγέννησαν, καὶ μαστοὶ οἱ οὐκ ἔθρεψαν.  
 et les- ventre qui ne-pas engendrer et sein qui ne-pas nourrir  
[G2532](#) [G3588](#) [G2836](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1080](#) [G2532](#) [G3149](#) [G3739](#) [G3756](#) [G5142](#)

car voici, des jours viennent, dans lesquels on dira : Bienheureuses les stériles, et les ventres qui n'ont pas enfanté, et les mamelles qui n'ont pas nourri.

- 30 τότε ἄρξονται λέγειν τοῖς ὄρεσιν, Πέσετε ἐφ' ἡμᾶς; καὶ τοῖς βουνοῖς,  
 alors commencer dire aux- montagne tomber sur- nous et aux- colline  
[G5119](#) [G0756](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3735](#) [G4098](#) [G1909](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1015](#)
- Καλύψατε ἡμᾶς;  
 couvrir nous  
[G2572](#) [G1473](#)

Alors ils se mettront à dire aux montagnes : Tombez sur nous ; et aux coteaux : Couvrez-nous ;

- 31 ὅτι εἰ ἐν <τῷ> ὑγρῷ ξύλῳ, ταῦτα ποιοῦσιν; ἐν τῷ ξηρῷ, τί  
 que si dans- au- vert bois ceux-ci faire dans- au- sec qui  
[G3754](#) [G1487](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5200](#) [G3586](#) [G3778](#) [G4160](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3584](#) [G5101](#)
- γένηται?  
 devenir  
[G1096](#)

car s'ils font ces choses au bois vert, que sera-t-il fait au bois sec ?

- 32 Ἦγοντο δὲ καὶ ἕτεροι κακοῦργοι δύο, σὺν αὐτῷ ἀναιρεθῆναι.  
 mener or et autre malfauteur deux avec- à-lui tuer  
[G0071](#) [G1161](#) [G2532](#) [G2087](#) [G2557](#) [G1417](#) [G4862](#) [G0846](#) [G0337](#)

Et deux autres aussi, qui étaient des malfauteurs, furent menés avec lui, pour être mis à mort.

- 33 Καὶ ὅτε ἦλθον ἐπὶ τὸν τόπον τὸν καλούμενον Κρανίον, ἐκεῖ  
 et quand venir sur- le- lieu le- appeler Crâne là  
[G2532](#) [G3753](#) [G2064](#) [G1909](#) [G3588](#) [G5117](#) [G3588](#) [G2564](#) [G2898](#) [G1563](#)
- ἐσταύρωσαν αὐτὸν, καὶ τοὺς κακούργους, ὃν μὲν ἐκ δεξιῶν, ὃν  
 crucifier lui et les- malfauteur que d'une-part de- droite que  
[G4717](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2557](#) [G3739](#) [G3303](#) [G1537](#) [G1188](#) [G3739](#)
- δὲ ἐξ ἀριστερῶν.  
 or de- gauche  
[G1161](#) [G1537](#) [G0710](#)

Et quand ils furent venus au lieu appelé Crâne, ils le crucifièrent là, et les malfauteurs, l'un à la droite, l'autre à la gauche.

- 34 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔλεγεν, Πάτερ, ἄφες αὐτοῖς, οὐ γὰρ οἶδασιν τί  
 le- or Jésus dire père laisser à-eux ne-pas car savoir qui  
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G3004](#) [G3962](#) [G0863](#) [G0846](#) [G3756](#) [G1063](#) [G1492](#) [G5101](#)
- ποιοῦσιν. διαμεριζόμενοι δὲ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, ἔβαλον κλήρους.  
 faire diviser or les- vêtement de-lui jeter sort  
[G4160](#) [G1266](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2440](#) [G0846](#) [G0906](#) [G2819](#)

Et Jésus dit : Père, pardonne-leur, car ils ne savent ce qu'ils font. Et ayant fait le partage de ses vêtements, ils tirèrent au sort.

35 καὶ εἰστήκει ὁ λαὸς θεωρῶν. ἐξεμυκτήριζον δὲ καὶ οἱ ἄρχοντες,  
 et se-tenir le-peuple observer se-moquer or et les-chef  
[G2532](#) [G2476](#) [G3588](#) [G2992](#) [G2334](#) [G1592](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0758](#)

λέγοντες, ἄλλους ἔσωσεν, σωσάτω ἑαυτὸν εἰ οὗτός ἐστιν ὁ Χριστὸς,  
 dire autre sauver sauver soi-même si celui-ci être le-Christ  
[G3004](#) [G0243](#) [G4982](#) [G4982](#) [G1438](#) [G1487](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5547](#)

τοῦ Θεοῦ ὁ ἐκλεκτός.  
 du-Dieu le-élu  
[G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G1588](#)

Et le peuple se tenait là, regardant ; et les gouverneurs aussi se raillaient de lui [avec eux], disant : Il a sauvé les autres ; qu'il se sauve lui-même, si lui est le Christ, l'élu de Dieu.

36 ἐνέπαιξαν δὲ αὐτῷ καὶ οἱ στρατιῶται, προσερχόμενοι, ὄξος  
 se-moquer or à-lui et les-soldat s'approcher vinaigre  
[G1702](#) [G1161](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4757](#) [G4334](#) [G3690](#)

προσφέροντες αὐτῷ,  
 offrir à-lui  
[G4374](#) [G0846](#)

Et les soldats aussi se moquaient de lui, s'approchant, et lui présentant du vinaigre,

37 καὶ λέγοντες, Εἰ σὺ εἶ ὁ Βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων, σῶσον σεαυτόν!  
 et dire si tu être le-roi des-Juif sauver toi  
[G2532](#) [G3004](#) [G1487](#) [G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0935](#) [G3588](#) [G2453](#) [G4982](#) [G4572](#)

et disant : Si toi, tu es le roi des Juifs, sauve-toi toi-même.

38 ἦν δὲ καὶ ἐπιγραφή ἐπ' αὐτῷ, Ὁ ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΙΟΥΔΑΙΩΝ οὗτος,  
 être or et inscription sur-à-lui le-roi des-Juif celui-ci  
[G1510](#) [G1161](#) [G2532](#) [G1923](#) [G1909](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0935](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3778](#)

{γράμμασιν Ἑλληνικοῖς καὶ Ῥωμαϊκοῖς καὶ Ἑβραϊκοῖς}.  
 lettre en-grec et en-latin et en-hébreu  
[G1121](#) [G1673](#) [G2532](#) [G4513](#) [G2532](#) [G1444](#)

Et il y avait aussi au-dessus de lui un écriteau en lettres grecques, romaines, et hébraïques : Celui-ci est le roi des Juifs.

39 Εἷς δὲ τῶν κρεμασθέντων κακούργων, ἐβλάσφημι αὐτόν, «λέγων», Οὐχὶ  
 un or des-pendre malfaiteur blasphémer lui dire est-ce-que  
[G1520](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2910](#) [G2557](#) [G0987](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3780](#)

σὺ εἶ ὁ Χριστός? σῶσον σεαυτὸν καὶ ἡμᾶς!  
 tu être le-Christ sauver toi et nous  
[G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5547](#) [G4982](#) [G4572](#) [G2532](#) [G1473](#)

Et l'un des malfaiteurs qui étaient pendus l'injurait, disant : N'es-tu pas le Christ, toi ? Sauve-toi toi-même, et nous aussi.

40 ἀποκριθεὶς δὲ, ὁ ἕτερος ἐπιτιμῶν αὐτῷ, ἔφη, Οὐδὲ φοβῆσθαι σὺ τὸν  
 répondre or le-autre réprimander à-lui dire ni craindre tu le-  
[G0611](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2087](#) [G2008](#) [G0846](#) [G5346](#) [G3761](#) [G5399](#) [G4771](#) [G3588](#)

Θεόν, ὅτι ἐν τῷ αὐτῷ κρίματι εἶ?  
 Dieu que dans-au-à-lui jugement être  
[G2316](#) [G3754](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0846](#) [G2917](#) [G1510](#)

Mais l'autre, répondant, le reprit, disant : Et tu ne crains pas Dieu, toi, car tu es sous le même jugement ?

41 καὶ ἡμεῖς μὲν δικαίως, ἄξια γὰρ ὧν ἐπράξαμεν ἀπολαμβάνομεν;  
et nous d'une-part justement digne car desquels faire recevoir  
[G2532](#) [G1473](#) [G3303](#) [G1346](#) [G0514](#) [G1063](#) [G3739](#) [G4238](#) [G0618](#)

οὗτος δὲ οὐδὲν ἄτοπον ἔπραξεν.  
celui-ci or personne absurde faire  
[G3778](#) [G1161](#) [G3762](#) [G0824](#) [G4238](#)

Et pour nous, nous y sommes justement ; car nous recevons ce que méritent les choses que nous avons commises : mais celui-ci n'a rien fait qui ne dût se faire.

42 καὶ ἔλεγεν Ἰησοῦ, μνήσθητί μου, ὅταν ἔλθῃς εἰς τὴν βασιλείαν σου!  
et dire Jésus se-souvenir de-moi quand venir en-la- royaume de-toi  
[G2532](#) [G3004](#) [G2424](#) [G3403](#) [G1473](#) [G3752](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0932](#) [G4771](#)

Et il disait à Jésus : Souviens-toi de moi, Seigneur, quand tu viendras dans ton royaume.

43 καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἀμήν σοι, λέγω, σήμερον μετ' ἐμοῦ ἔσῃ ἐν τῷ  
et dire à-lui amen à-toi dire aujourd'hui avec-de-moi être dans-au-  
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0281](#) [G4771](#) [G3004](#) [G4594](#) [G3326](#) [G1473](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#)

Παραδείσω.  
paradis  
[G3857](#)

Et Jésus lui dit : En vérité, je te dis : Aujourd'hui tu seras avec moi dans le paradis.

44 Καὶ ἦν ἤδη ὥσει ὥρα ἕκτη, καὶ σκότος ἐγένετο ἐφ' ὅλην  
et être déjà environ heure sixième et ténèbres devenir sur-tout-entier  
[G2532](#) [G1510](#) [G2235](#) [G5616](#) [G5610](#) [G1623](#) [G2532](#) [G4655](#) [G1096](#) [G1909](#) [G3650](#)

τὴν γῆν ἕως ὥρας ἐνάτης.  
la-terre jusqu'à heure neuvième  
[G3588](#) [G1093](#) [G2193](#) [G5610](#) [G1766](#)

Or il était environ la sixième heure ; et il y eut des ténèbres sur tout le pays jusqu'à la neuvième heure ;

45 τοῦ ἡλίου ἐκλιπόντος, ἐσχίσθη δὲ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ μέσον.  
du-soleil défaillir déchirer or le-voile du-temple milieu  
[G3588](#) [G2246](#) [G1587](#) [G4977](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2665](#) [G3588](#) [G3485](#) [G3319](#)

et le soleil fut obscurci, et le voile du temple se déchira par le milieu.

46 καὶ φωνήσας φωνῇ μεγάλῃ, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Πάτερ, εἰς χεῖράς σου  
et appeler voix grand le-Jésus dire père en-main de-toi  
[G2532](#) [G5455](#) [G5456](#) [G3173](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G3962](#) [G1519](#) [G5495](#) [G4771](#)

παρατίθεμαι τὸ πνεῦμά μου. τοῦτο δὲ εἰπὼν, ἐξέπνευσεν.  
offrir le-esprit de-moi ceci or dire expirer  
[G3908](#) [G3588](#) [G4151](#) [G1473](#) [G3778](#) [G1161](#) [G3004](#) [G1606](#)

Et Jésus, criant à haute voix, dit : Père ! entre tes mains je remets mon esprit. Et ayant dit cela, il expira.

47 ἰδὼν δὲ ὁ ἑκατοντάρχης τὸ γενόμενον, ἐδόξαζεν τὸν Θεὸν, λέγων,  
voir or le-centurion le-devenir glorifier le-Dieu dire  
[G3708](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1543](#) [G3588](#) [G1096](#) [G1392](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3004](#)

ᾧ ὄντως ὁ ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος ἦν.  
réellement le-homme celui-ci juste être  
[G3689](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3778](#) [G1342](#) [G1510](#)

Et le centurion, voyant ce qui était arrivé, glorifia Dieu, disant : En vérité, cet homme était juste.

48 καὶ πάντες οἱ συμπαραγενομένοι ὄχλοι ἐπὶ τὴν θεωρίαν ταύτην,  
 et tout les-assister foule sur-la-spectacle celle-ci  
[G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4836](#) [G3793](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2335](#) [G3778](#)

θεωρήσαντες τὰ γενόμενα, τύπτοντες τὰ στήθη, ὑπέστρεφον.  
 observer les-devenir frapper les-poitrine retourner  
[G2334](#) [G3588](#) [G1096](#) [G5180](#) [G3588](#) [G4738](#) [G5290](#)

Et toutes les foules qui s'étaient assemblées à ce spectacle, ayant vu les choses qui étaient arrivées, s'en retournaient, frappant leurs poitrines.

49 εἰστήκεισαν δὲ πάντες οἱ γνωστοὶ αὐτῷ, ἀπὸ μακρόθεν, καὶ γυναῖκες,  
 se-tenir or tout les-connu à-lui de-de-loin et femme  
[G2476](#) [G1161](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1110](#) [G0846](#) [G0575](#) [G3113](#) [G2532](#) [G1135](#)

αἱ συνακολουθοῦσαι αὐτῷ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας, ὁρῶσαι ταῦτα.  
 les-suivre à-lui de-de-la-Galilée voir ceux-ci  
[G3588](#) [G4870](#) [G0846](#) [G0575](#) [G3588](#) [G1056](#) [G3708](#) [G3778](#)

Et tous ceux de sa connaissance, et des femmes qui l'avaient accompagné depuis la Galilée, se tenaient loin, regardant ces choses.

50 Καὶ ἰδοῦ, ἀνὴρ ὀνόματι Ἰωσήφ, βουλευτῆς, ὑπάρχων [καὶ] ἀνὴρ ἀγαθός  
 et voir homme nom Joseph conseiller exister et homme bon  
[G2532](#) [G3708](#) [G0435](#) [G3686](#) [G2501](#) [G1010](#) [G5225](#) [G2532](#) [G0435](#) [G0018](#)

καὶ δίκαιος,  
 et juste  
[G2532](#) [G1342](#)

Et voici, un homme nommé Joseph, qui était conseiller, homme de bien et juste

51 οὗτος οὐκ ἦν συνκατατεθειμένος τῇ βουλῇ, καὶ τῇ πράξει αὐτῶν,  
 celui-ci ne-pas être consentir à-la-conseil et à-la-action de-eux  
[G3778](#) [G3756](#) [G1510](#) [G4784](#) [G3588](#) [G1012](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4234](#) [G0846](#)

ἀπὸ Ἀριμαθαίας, πόλεως τῶν Ἰουδαίων, ὃς προσεδέχετο τὴν βασιλείαν τοῦ  
 de-Arimathée ville des-Juif qui attendre la-royaume du-  
[G0575](#) [G0707](#) [G4172](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3739](#) [G4327](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#)

Θεοῦ.  
 Dieu  
[G2316](#)

(celui-ci ne s'était pas joint à leur conseil et à leur action), qui était d'Arimathée, ville des Juifs, et qui attendait, lui aussi, le royaume de Dieu... ;

52 οὗτος προσελθὼν τῷ Πιλάτῳ, ἠτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ.  
 celui-ci s'approcher au-Pilate demander le-corps du-Jésus  
[G3778](#) [G4334](#) [G3588](#) [G4091](#) [G0154](#) [G3588](#) [G4983](#) [G3588](#) [G2424](#)

celui-ci, étant venu à Pilate, lui demanda le corps de Jésus.

53 καὶ καθελὼν, ἐνετύλιξεν αὐτὸ σινδόνι, καὶ ἔθηκεν αὐτὸν ἐν μνήματι  
 et descendre envelopper lui linceul et poser lui dans-tombeau  
[G2532](#) [G2507](#) [G1794](#) [G0846](#) [G4616](#) [G2532](#) [G5087](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3418](#)

λαξευτῷ, οὗ οὐκ ἦν οὐδεὶς οὕπω κείμενος,  
 taillé-dans-le-roc duquel ne-pas être personne pas-encore être-couché  
[G2991](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1510](#) [G3762](#) [G3768](#) [G2749](#)

Et l'ayant descendu, il l'enveloppa d'un linceul, et le mit dans un sépulcre taillé dans le roc, où personne n'avait jamais été déposé.

54 καὶ ἡμέρα ἦν Παρασκευῆς, καὶ σάββατον ἐπέφωσκεν.  
et jour être Préparation et sabbat poindre  
[G2532](#) [G2250](#) [G1510](#) [G3904](#) [G2532](#) [G4521](#) [G2020](#)

| Et c'était le jour de la Préparation et le crépuscule du sabbat.

55 Κατακολουθήσασι δὲ, αἱ γυναῖκες αἵτινες ἦσαν συνεληλυθυῖαι ἐκ τῆς  
suivre or les- femme qui être se-rassembler de- de-la-  
[G2628](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1135](#) [G3748](#) [G1510](#) [G4905](#) [G1537](#) [G3588](#)

Γαλιλαίας αὐτῷ, ἐθεάσαντο τὸ μνημεῖον καὶ ὡς ἐτέθη τὸ σῶμα αὐτοῦ.  
Galilée à-lui contempler le- tombeau et comme poser le- corps de-lui  
[G1056](#) [G0846](#) [G2300](#) [G3588](#) [G3419](#) [G2532](#) [G5613](#) [G5087](#) [G3588](#) [G4983](#) [G0846](#)

| Et des femmes qui l'avaient accompagné depuis la Galilée, ayant suivi, regardèrent le sépulcre et comment son corps y avait été déposé.

56 ὑποστρέψασασι δὲ, ἠτοίμασαν ἀρώματα καὶ μύρα, καὶ τὸ μὲν  
retourner or préparer aromate et parfum et le- d'une-part  
[G5290](#) [G1161](#) [G2090](#) [G0759](#) [G2532](#) [G3464](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3303](#)

σάββατον ἡσύχασαν, κατὰ τὴν ἐντολήν.  
sabbat se-taire selon- la- commandement  
[G4521](#) [G2270](#) [G2596](#) [G3588](#) [G1785](#)

| Et s'en étant retournées, elles préparèrent des aromates et des parfums ; et, le sabbat, elles se tinrent en repos, selon le commandement.